



TRADUCTIONS 2025-2026

LITTÉRATURE

Vous trouvez ci-dessous une liste des traductions de l'allemand parues récemment sur le marché français ainsi que des traductions à paraître dans les mois à venir. Cette liste concerne exclusivement les traductions des livres de littérature. Elle n'a pas pour objectif un inventaire exhaustif des traductions littéraires vers le français mais propose une large sélection et donne ainsi un bon aperçu du paysage de la littérature allemande en France. Les titres subventionnés par le programme de promotion de la traduction du Goethe-Institut sont suivis du logo du Goethe-Institut.

In dieser Liste finden Sie Übersetzungen von Werken deutschsprachiger Literatur, die vor kurzem auf dem französischen Markt erschienen sind oder in den kommenden Monaten erscheinen werden. Es handelt sich ausschließlich um Titel aus der Belletristik. Mit dieser Liste möchten wir nicht die Gesamtheit der ins Französische übersetzten Literatur abbilden, sondern Ihnen einen umfangreichen Überblick über die deutsche Literaturlandschaft in Frankreich bieten.

Titel, die vom Förderprogramm des Goethe-Instituts „Übersetzungen deutscher Bücher in eine Fremdsprache“ unterstützt wurden, sind mit dem Logo des Goethe-Instituts gekennzeichnet.

Al Shahmani, Osama : *Les arbres ici parlent aussi l'arabe*

Traduit par Lionel Felchin

Editions La Veilleuse, août 2025.

Titre original : *In der Fremde sprechen die Bäume arabisch*

Bärfuss, Lukas : *Malaga. Séduction*

Traduit par Hélène Mauler, René Zahnd et Mathilde Sobottke

Arche éditeur, juillet 2025.

Titre original : *Malaga / Verführung*

Döblin, Alfred : *Monts, mers et géants*

Traduit par Michel Vanoosthuyse

Editions Gallimard, octobre 2025.

Titre original : *Berge, Meere und Giganten*



Dürrenmatt, Friedrich : *Le juge et son bourreau. Le soupçon : les deux enquêtes du commissaire Bärlach*

Traduit par Alexandre Pateau

Gallmeister, mars 2025.

Titre original : *Der Richter und sein Henker. Der Verdacht*

Dürrenmatt, Friedrich : *La panne : une pièce pour la radio. Discours aux aveugles de la guerre*
Traduit par Alexandre Pateau
Zoé, janvier 2025.
Titre original : *Die Panne, ein Hörspiel*

Edelbauer, Raphaela : *Les Incommensurables*
Traduit par Carole Fily
Métailié, septembre 2025.
Titre original : *Die Inkommensurablen*

Effenhauser, Ulrich : *Brand*
Traduit par Carole Fily
Actes Sud, février 2025.
Titre original : *Brand*



Erpenbeck, Jenny : *Kairos*
Traduit par Rose Labourie
Gallimard, août 2025.
Titre original : *Kairos*



Feuchtwanger, Lion : *Les enfants Oppermann*
Traduit par Dominique Petit
Métailié, février 2025.
Titre original : *Die Geschwister Oppermann*

Fischer, Elena : *Paradise Garden*
Traduit par Justine Coquel
Gallmeister, mars 2025.
Titre original : *Paradise Garden*

Flamm, Peter : *Moi ?*
Traduit par Peggy Rolland
Denoël, mars 2025.
Titre original : *Ich?*

Gneuss, Charlotte : *Les jeux heureux de l'enfance*
Traduit par Rose Labourie
Les Argonautes, janvier 2025
Titre original : *Gittersee*



Goldschmidt, Georges-Arthur : *L'après-exil*
Traduit par Jean-Yves Masson
Verdier, janvier 2025.
Titre original : *Vom Nachexil*

Goldschmidt, Georges-Arthur : *Le chemin barré. Roman du frère*
Traduit par l'auteur
Verdier, janvier 2025.
Titre original : *Der versperrte Weg. Roman des Bruders.*

Grass, Günter : *Prendre la pose. Une légende*
Traduit par Olivier Mannoni
Seuil, avril 2025.
Titre original : *Figurenstehen: eine Legende*

Grigorcea, Dana : *Le poids d'un oiseau en vol*
Traduit par Elisabeth Landes
Les Argonautes, mars 2025.
Titre original : *Das Gewicht eines Vogels beim Fliegen*

Haffner, Ernst : *Entre frères de sang*
Traduit par Corinna Gepner
Presses de la Cité, mai 2025.
Titre original : *Blutsbrüder*

Handke, Peter : *Tête-à-tête*
Traduit par Julien Lapeyre de Cabanes
Gallimard, novembre 2025.
Titre original : *Zwiegespräch*

Hansen, Dörte : *Quelque part en mer*
Traduit par Elisabeth Landes
Stock, mars 2025.
Titre original : *Zur See*



Haushofer, Marlen : *Le mur invisible*
Traduit par Liselotte Bodo et Jacqueline Chambon
Actes Sud, juin 2025.
Titre original : *Die Wand*

Haushofer, Marlen : *La porte dérobée*
Traduit par Jacqueline Chambon et Liselotte Bodo
Actes Sud, avril 2025.
Titre original : *Die Tapententür*

Hermann, Wolfgang : *Paysage de fuite*
Traduit par Olivier Le Lay
Verdier, mars 2025.
Titre original : *Fliehende Landschaft*

Hilsenrath, Edgar : *Satires*
Traduit par Chantal Philippe

Le Tripode, mai 2025.

Titre original : *Zibulsky oder Antenne im Bauch*

Hofmannsthal, Hugo (von) : *L'aventurier et la cantatrice*

Traduit par Jean-Yves Masson

La Coopérative, octobre 2025.

Titre original : *Der Abenteurer und die Sängerin*

Kafka, Franz : *Le verdict*

Traduit par Jean-Philippe Toussaint

Minuit, octobre 2025.

Titre original : *Das Urteil*

Kafka, Franz : *Le procès*

Traduit par Bernard Lortholary

Flammarion, avril 2025.

Titre original : *Der Prozess*



Kehlmann, Daniel : *Jeux de lumière*

Traduit par Juliette Aubert-Affholder.

Actes Sud, février 2025.

Titre original : *Lichtspiel*

Kennel, Odile : *Anderswo wohnen. Habiter ailleurs*

Traduit par Ursula Hurson

Blancs Volants éditions, février 2025.

Titre original : *Anderswo wohnen. Habiter ailleurs*

Köhler, Barbara : *La femme de personne : chants*

Traduit par Sven Keromnes

L'extrême contemporain, avril 2025

Titre original : *Niemands Frau. Gesänge zur Odyssee*

Kutscher, Volker : *Les enquêtes berlinoises : coffret*

Traduit par Magali Girault

Nouveau Monde éditions, novembre 2025.

Titre original : *Gereon Rath Reihe: Der nasse Fisch. Der stumme Tod. Goldstein*

Kracht, Christian : *Eurotrash*

Traduit par Corinna Gepner

Gallimard, mai 2025.

Titre original : *Eurotrash*

Lasker-Schüler, Else : *Les poésies d'amour*

Traduit par Sibylle Muller

Circé, février 2025.

Titre original : -

Lasker-Schüler, Else : *Styx. Edition bilingue*

Traduit par Denis Toulouse

La Barque, janvier 2025.

Titre original : *Styx*

Lavant, Christine : *Notes de l'asile de fous*

Traduit par Hugo Hengl

La Barque, mars 2025.

Titre original : *Aufzeichnungen aus einem Irrenhaus*

Leitner, Anton G. : *Lueur d'espoir. Hoffnungsschimmer*

Traduit par Joël Vincent

Vibration éditions, juin 2025

Titre original : *Lueur d'espoir. Hoffnungsschimmer*

Leo, Maxim : *Le héros de Berlin*

Traduit par Olivier Mannoni

Actes Sud, avril 2025

Titre original : *Der Held vom Bahnhof Friedrichstraße*

Lewinsky, Micha : *Ben ou l'art de la fuite*

Traduit par Aloïse Denis

Phébus, août 2025.

Titre original : *Sobald wir angekommen sind*

Mann, Thomas : *Les Buddenbrook. Déclin d'une famille*

Traduit par Olivier Le Lay

Gallimard, janvier 2026.

Titre original : *Die Buddenbrooks*

Mann, Thomas : *Mort à Venise. Et autres nouvelles*

Traduit par Claire de Oliveira

Bourgois, janvier 2026.

Titre original : *Tod in Venedig*

Mann, Thomas : *Mort à Venise*

Traduit par Olivier Mannoni

Flammarion, janvier 2026.

Titre original : *Tod in Venedig*

Mann, Thomas : *Écrits intimes. inédits*

Traduit par Guillaume Ollendorf

Éditions Plon, octobre 2025.

Titre original : /

Mayenburg, Marius von : *Peu importe*

Traduit par Robin Ormond
Arche éditeur, juillet 2025.
Titre original : *Egal*

Mayenburg, Marius von : *Le moche. Le chien, la nuit et le couteau*
Traduit par Laurent Muhleisen, Hélène Mauler, René Zahnd
Arche éditeur, mars 2025.
Titre original : *Der Häßliche / Der Hund, die Nacht und das Messer*

Mayröcker, Friederike : *Le crève-cœur des choses*
Traduit par Anne Kubler
Atelier de l'Agneau, janvier 2025.
Titre original : *Das Herzzerreibende der Dinge*

Menasse, Robert : *Le monde de demain*
Traduit par Olivier Mannoni
Verdier, février 2025.
Titre original : *Die Welt von morgen*

Müller, Sarah Elena : *L'enfant hors champ*
Traduit par Raphaëlle Lacorre
Zoé, mars 2025.
Titre original : *Bild ohne Kind*

Paepcke, Lotte : *Ein kleiner Händler, der mein Vater war* (titre encore inconnu)
Traduit par Frédérique Laurent
Les Editions du portrait, à paraître en mars 2026.
Titre original : *Ein kleiner Händler, der mein Vater war*

Petrowskaja, Katja : *La photo me regardait*
Traduit par Jean Torrent
Editions Macula, avril 2025.
Titre original : *Das Foto schaute mich an*



Poladjan, Katerina : *La petite musique du futur*
Traduit par Corinna Gepner
Rivages, avril 2025.
Titre original : *ZukunftsMusik*

Raabe, Wilhelm : *Les archives du chant des oiseaux*
Traduit par Laurent Cassagnau
Circé, janvier 2025.
Titre original : *Die Akten des Vogelsangs*

Reimann, Brigitte : *Une fratrie*
Traduit par Françoise Toraille.

Métailié, février 2025.
Titre original : *Die Geschwister*

Salzmann, Sasha Marianna : *Tout doit être splendide*
Traduit par Jeffrey Trehudic
Christian Bourgois, octobre 2025.
Titre original : *Im Menschen muss alles herrlich sein*



Schäfer, Stephan : *Encore 25 étés*
Traduit par Stéphanie Lux
Actes Sud, juin 2025.
Titre original : *25 letzte Sommer*



Schalansky, judith : *Le bleu ne te va pas*
Traduit par Lucie Lamy Lucie
Ypsilon Editeur, septembre 2025.
Titre original : *Blau steht dir nicht*

Seethaler, Robert : *Le Café sans nom*
Traduit par Élisabeth Landes
Gallimard, janvier 2025.
Titre original : *Das Cafe ohne Namen*

Semadeni, Leta : *Le grand fleuve Amour*
Traduit par Barbara Fontaine
Editions Zulma, août 2025.
Titre original : *Amur, großer Fluss*

Stach, Reiner : Kafka. VI. 2 Le temps de la connaissance
Traduit par Régis Quatresous
Le Livre de Poche, novembre 2025.
Titre original : *Band 2: Die Jahre der Entscheidungen*

Stach, Reiner : Kafka. VI. 3. Les années de jeunesse
Traduit par Régis Quatresous
Le Livre de Poche, novembre 2025.
Titre original : *Band 3: Die Jahre der Erkenntnis*

Stamm, Peter : *Mon Noël avec Marcia*
Traduit par Pierre Deshusses
Bourgois, novembre 2025.
Titre original : *Marcia aus Vermont*

Stamm, Peter : *Les archives des sentiments*
Traduit par Pierre Deshusses
Bourgois, avril 2025.
Titre original : *Das Archiv der Gefühle*

Tergit, Gabriele : *Les Effinger : une saga berlinoise. Vol. 1. 1878-1914*

Traduit par Rose Labourie
Bourgois, mai 2025.
Titre original : Effingers

Terger, Gabriele : *Les Effinger : une saga berlinoise. Vol. 2. 1914-1948*
Traduit par Rose Labourie
Bourgois, mai 2025.
Titre original : Effingers

Urbach, Karina : *Le livre d'Alice ou Comment les nazis ont volé
le livre de ma grand-mère*
Traduit par Jean-Léon Muller
Éditions Anne Carrière, septembre 2025.
Titre original : *Das Buch Alice. Wie die Nazis das Kochbuch meiner Großmutter raubten.*



Von Mayenburg, Marius : *Peu importe*
Traduit par Robin Ormond
L'Arche Editeur, juillet 2025.
Titre original : *Egal*

Wahl, Caroline : *22 longueurs*
Traduit par Dominique Autrand
Albin Michel, février 2025.
Titre original : *22 Bahnen*



Walser, Martin : *Un homme aimant*
Traduit par Juliette Aubert-Affholder
Les éditions Autres lieux, janvier 2026.
Titre original : *Ein liebender Mann*

Weil, Grete : *Le chemin de la frontière*
Traduit par Olivier Le Lay.
Gallimard, avril 2025.
Titre original : *Der Weg zur Grenze*



Wolter, Christine : *La navigatrice en solitaire*
Traduit par Justine Coquel
Les éditions Autres lieux, juillet 2025.
Titre original : *Die Alleinseglerin*

Würger, Takis : *35 jours avant l'exécution : thriller*
Traduit par Isabelle Liber
Calmann-Lévy, février 2025.
Titre original : *Unschuld*

Zweig, Stefan : *Vingt-quatre heures de la vie d'une femme : nouvelle*
Traduit par Olivier Bournac et Alzir Hella

Points, octobre 2025.

Titre original : *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau*

Zweig, Stefan : *La confusion des sentiments : notes intimes du professeur R. de D.* : nouvelle

Traduit par Olivier Bournac et Alzir Hella

Points, octobre 2025.

Titre original : *Verwirrung der Gefühle*

Zweig, Stefan : *Lettre d'une inconnue*

Traduit par Diane Meur

Flammarion, septembre 2025.

Titre original : *Brief einer Unbekannten*

Dernière mise à jour : 13 novembre 2025

Goethe-Institut de Paris